

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING ON THE ASSOCIATION OF SOUTHEAST ASIAN NATIONS' AIR SERVICES ENGAGEMENT WITH DIALOGUE PARTNERS				
บันทึกความเข้าใจว่าด้วยการเข้าร่วมกับคู่เจรจาด้านบริการเดินอากาศของอาเซียน				
เนื้อหาของบันทึกความเข้าใจ (ข้อและสาระสำคัญ)	ไม่แกกกฎหมาย	แกกกฎหมาย	รายละเอียด (สาระสำคัญของกฎหมาย/เนื้อหาที่ต้องแก้ไข)	หมายเหตุ
1. The integrity, solidarity and integration of ASEAN shall be accorded priority in the implementation of air services agreements and their implementing protocols between ASEAN and its Dialogue Partners.	✓		<p>ข้อ ๑ การรวมตัวกัน การบูรณาการ และความสามัคคีของอาเซียนจะต้องให้ความสำคัญแก่การปฏิบัติตามความตกลงว่าด้วยการให้บริการทางอากาศและเพื่ออนุวัติการพิธีสารระหว่างอาเซียนกับคู่เจรจา</p> <p>สาระสำคัญของข้อ ๑ เป็นการแสดงเจตนารมณ์ร่วมกันของประเทศสมาชิกอาเซียนในการให้ความสำคัญแก่การปฏิบัติตามความตกลงด้านการบริการเดินอากาศซึ่งไม่มีการกำหนดพันธกรณีตามกฎหมาย</p>	
2. An ASEAN Member State shall ratify/approve the ASEAN wide air services agreements before ratifying/approving the corresponding air services agreements between ASEAN and its Dialogue Partners.	✓		<p>ข้อ ๒ ประเทศสมาชิกอาเซียนจะให้สัตยาบันหรืออนุวัติความตกลงว่าด้วยการให้บริการทางอากาศในอาเซียนก่อนที่จะให้สัตยาบันหรืออนุวัติความตกลงการให้บริการทางอากาศระหว่างอาเซียนกับคู่เจรจา</p> <p>ข้อ ๒ เป็นการกำหนดพันธกรณีให้ประเทศสมาชิกอาเซียนต้องให้สัตยาบันหรืออนุมัติความตกลงว่าด้วยการให้บริการเดินอากาศ</p>	ประเทศไทยออกตราสารเกี่ยวกับบันทึกความเข้าใจนี้เมื่อวันที่ ๑๓ กันยายน พ.ศ. ๒๕๕๔ ^{๑)}

^{๑)} <http://agreement.asean.org/media/download/20140117165424.pdf>

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING ON THE ASSOCIATION OF SOUTHEAST ASIAN NATIONS' AIR SERVICES ENGAGEMENT WITH DIALOGUE PARTNERS

บันทึกความเข้าใจว่าด้วยการเข้าร่วมกับคู่เจรจาด้านบริการเดินอากาศของอาเซียน

เนื้อหาของบันทึกความเข้าใจ (ข้อและสาระสำคัญ)	ไม่แกกกฎหมาย	แกกกฎหมาย	รายละเอียด (สาระสำคัญของกฎหมาย/เนื้อหาที่ต้องแก้ไข)	หมายเหตุ
			ในอาเซียนก่อนที่จะให้สัตยาบันหรืออนุมัติการ ความตกลงระหว่างอาเซียนกับคู่เจรจา ซึ่งเป็นการกำหนดข้อผูกพันในเชิงนโยบายไม่ใช่ ในทางกฎหมาย	
<p>3. An ASEAN Member State shall also ratify/approve the implementing protocols to ASEAN-wide air services agreements before ratifying/approving the corresponding implementing protocols to air services agreements between ASEAN and its Dialogue Partners. For avoidance of doubt, the term 'corresponding implementing protocols' shall refer to the implementing protocols which correspond in terms of traffic rights conferred.</p>	✓		<p>ข้อ ๓ ประเทศสมาชิกอาเซียนต้องให้ สัตยาบันหรือเห็นชอบพิธีสารเพื่อการปฏิบัติตาม ความตกลงอาเซียนว่าด้วยบริการเดินอากาศ ก่อนที่จะให้สัตยาบันหรือเห็นชอบพิธีสารเพื่อการ ปฏิบัติตามความตกลงอาเซียนว่าด้วยบริการ เดินอากาศระหว่างอาเซียนกับคู่เจรจา ที่สอดคล้องกัน เพื่อความชัดเจนพิธีสาร เพื่อการปฏิบัติตามที่สอดคล้องกันหมายถึง พิธีสารเพื่อการปฏิบัติตามความตกลงอาเซียนฯ ซึ่งกำหนดให้สิทธิการบินอย่างเดียวกันกับพิธีสาร เพื่อการปฏิบัติตามความตกลงฯ ระหว่างอาเซียน กับคู่เจรจา</p> <p>สาระสำคัญของข้อที่ ๓ เป็นการกำหนด พันธกรณีให้ประเทศสมาชิกอาเซียนต้องให้ สัตยาบันหรือเห็นชอบพิธีสารเพื่อการปฏิบัติตาม ความตกลงอาเซียนว่าด้วยบริการเดินอากาศ ซึ่งเป็นการกำหนดข้อผูกพันในเชิงนโยบาย ไม่ใช่ในเชิงกฎหมาย</p>	

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING ON THE ASSOCIATION OF SOUTHEAST ASIAN NATIONS' AIR SERVICES ENGAGEMENT WITH DIALOGUE PARTNERS

บันทึกความเข้าใจว่าด้วยการเข้าร่วมกับคู่เจรจาด้านบริการเดินอากาศของอาเซียน

เนื้อหาของบันทึกความเข้าใจ (ข้อและสาระสำคัญ)	ไม่แกกกฎหมาย	แกกกฎหมาย	รายละเอียด (สาระสำคัญของกฎหมาย/เนื้อหาที่ต้องแก้ไข)	หมายเหตุ
<p>4. An ASEAN Member State which has ratified/approved air services agreements and/or implementing protocols between ASEAN and its Dialogue Partners before ratifying/approving the corresponding ASEAN-wide air services agreements and/or implementing protocols shall (with effect from the date of such ratification/approval), accord to all ASEAN Member States which have ratified/approved the said corresponding ASEAN-wide air services agreements and/or implementing protocols, treatment not less favourable than what is accorded by that ASEAN Member State to the Dialogue Partners with respect to the traffic rights laid out in the air services agreements and/or implementing protocols so ratified/approved.</p>	✓		<p>ข้อ ๔ ประเทศสมาชิกอาเซียนที่ได้ให้สัตยาบันหรือเห็นชอบความตกลงการให้บริการทางอากาศและ/หรือการใช้พิธีสารระหว่างอาเซียนกับประเทศคู่เจรจาก่อนที่จะให้สัตยาบันหรือเห็นชอบความตกลงการให้บริการทางอากาศของอาเซียนและ/หรือการใช้พิธีสาร (ที่มีผลตั้งแต่วันที่ให้สัตยาบันหรืออนุวัติการ) จะต้องปฏิบัติให้สอดคล้องกับประเทศสมาชิกทั้งหมดซึ่งได้ให้สัตยาบันหรืออนุวัติการความตกลงการให้บริการทางอากาศของอาเซียนและ/หรือพิธีสารไม่น้อยกว่าที่ประเทศสมาชิกปฏิบัติต่อประเทศคู่เจรจาเกี่ยวกับการให้สิทธิการบินที่ได้กำหนดไว้ในความตกลงการให้บริการทางอากาศและ/หรือการใช้พิธีสารที่ได้ให้สัตยาบันแล้วหรือได้รับการอนุวัติการแล้ว</p> <p>ข้อบทดังกล่าวเป็นการกำหนดพันธกรณีให้ประเทศไทยต้องปฏิบัติตามกฎหมายระหว่างประเทศ ซึ่งก่อนที่ประเทศไทยจะแจ้งเลขาธิการอาเซียนว่าตนสามารถปฏิบัติตามบันทึกความเข้าใจนี้ได้ตามขั้นตอนภายในอันเป็นกระบวนการที่ข้อ ๗ กำหนดไว้เพื่อให้บันทึก</p>	

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING ON THE ASSOCIATION OF SOUTHEAST ASIAN NATIONS' AIR SERVICES ENGAGEMENT WITH DIALOGUE PARTNERS

บันทึกความเข้าใจว่าด้วยการเข้าร่วมกับคู่เจรจาด้านบริการเดินอากาศของอาเซียน

เนื้อหาของบันทึกความเข้าใจ (ข้อและสาระสำคัญ)	ไม่แกกกฎหมาย	แกกกฎหมาย	รายละเอียด (สาระสำคัญของกฎหมาย/เนื้อหาที่ต้องแก้ไข)	หมายเหตุ
			<p>ความเข้าใจมีผลใช้บังคับ ประเทศไทยจะต้องพิจารณากฎหมายและมาตรการที่เกี่ยวข้องกับการให้สิทธิทางการบินแก่ประเทศอื่นว่าประเทศไทยสามารถให้สิทธิการบินแก่ประเทศสมาชิกอาเซียนอื่นได้เท่ากับที่ตนให้แก่ประเทศคู่เจรจาอาเซียน ซึ่งหากมีข้อติดขัดไม่ว่าในทางกฎหมายหรือมาตรการทางบริหาร ประเทศไทยจะต้องดำเนินการแก้ไขให้เรียบร้อย</p>	
<p>5. The Secretary-General of ASEAN shall maintain an accurate and updated register of the ratifications/approvals of an ASEAN Member State of the ASEAN-wide air services agreements and/or implementing protocols and the multilateral air services agreements and/or implementing protocols between ASEAN and its Dialogue Partners. Further, the Secretary-General of ASEAN shall accept ratifications/approvals only upon the fulfilment of the prerequisites as specified in paragraphs 2 and 3 by that ASEAN Member State.</p>	✓		<p>ข้อ ๕ เลขาธิการอาเซียนจะเก็บรักษาตราสารสัตยาบันและทำให้เป็นปัจจุบันการให้สัตยาบันหรือการอนุมัติการของประเทศสมาชิกอาเซียนที่เกี่ยวกับความตกลงการให้บริการทางอากาศ และ / หรือ การใช้ข้อบังคับและความตกลงการให้บริการทางอากาศแบบพหุภาคี และ / หรือ การดำเนินการตามพิธีสารระหว่างอาเซียนกับประเทศคู่เจรจา ทั้งนี้ เลขาธิการอาเซียนจะให้การยอมรับการให้สัตยาบันหรืออนุมัติการเฉพาะเมื่อประเทศสมาชิกอาเซียนได้ปฏิบัติตามเงื่อนไขเบื้องต้นที่ระบุไว้ในข้อ ๒ และ ๓</p> <p>สาระสำคัญของข้อที่ ๕ เป็นการกำหนดบทบาทหน้าที่ของเลขาธิการอาเซียน</p>	

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING ON THE ASSOCIATION OF SOUTHEAST ASIAN NATIONS' AIR SERVICES ENGAGEMENT WITH DIALOGUE PARTNERS

บันทึกความเข้าใจว่าด้วยการเข้าร่วมกับคู่เจรจาด้านบริการเดินอากาศของอาเซียน

เนื้อหาของบันทึกความเข้าใจ (ข้อและสาระสำคัญ)	ไม่แกกกฎหมาย	แกกกฎหมาย	รายละเอียด (สาระสำคัญของกฎหมาย/เนื้อหาที่ต้องแก้ไข)	หมายเหตุ
			ซึ่งไม่มีพันธกรณีทางกฎหมายให้ประเทศสมาชิกจะต้องปฏิบัติ ดังนั้นจึงไม่ต้องแก้ไขกฎหมายแต่อย่างใด	
6. The provisions of this MOU shall apply to all existing and future ASEAN-wide air services agreements and/or implementing protocols as well as to all existing and future air services agreements and/or implementing protocols between ASEAN and its Dialogue Partners.	✓		<p>ข้อ ๖ บทบัญญัติภายใต้บันทึกความเข้าใจฉบับนี้จะใช้กับความตกลงการให้บริการทางอากาศของอาเซียนทั้งหมดที่มีอยู่ปัจจุบันและที่จะทำขึ้นในอนาคต ตลอดจนความตกลงการให้บริการทางอากาศในอนาคต และ/หรือการใช้พิธีสารระหว่างอาเซียนกับประเทศคู่เจรจา</p> <p>กรณีเป็นการกำหนดขอบเขตการใช้บังคับบันทึกความเข้าใจ ซึ่งดังกล่าวไม่ต้องแก้ไขกฎหมายเนื่องจากมิได้มีการกำหนดให้พันธกรณีทางกฎหมายให้ต้องดำเนินการ</p>	
7. This MOU shall enter into force once all ASEAN Member States have notified the Secretary-General of ASEAN in writing of their completion of internal formalities. The date of entry into force for this MOU shall be the date the last written notification is received. The Secretary-General of ASEAN shall notify	✓		<p>ข้อ ๗ บันทึกความเข้าใจนี้จะมีผลใช้บังคับเมื่อประเทศสมาชิกอาเซียนทุกประเทศได้แจ้งให้เลขาธิการอาเซียนทราบเป็นลายลักษณ์อักษรว่าได้ดำเนินการตามขั้นตอนภายในของตนแล้ว โดยวันที่มีผลใช้บังคับบันทึกความเข้าใจนี้คือวันที่ได้รับการแจ้งเป็นลายลักษณ์อักษร</p>	

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING ON THE ASSOCIATION OF SOUTHEAST ASIAN NATIONS' AIR SERVICES ENGAGEMENT WITH DIALOGUE PARTNERS

บันทึกความเข้าใจว่าด้วยการเข้าร่วมกับคู่เจรจาด้านบริการเดินอากาศของอาเซียน

เนื้อหาของบันทึกความเข้าใจ (ข้อและสาระสำคัญ)	ไม่แก้กฎหมาย	แก้กฎหมาย	รายละเอียด (สาระสำคัญของกฎหมาย/เนื้อหาที่ต้องแก้ไข)	หมายเหตุ
<p>ASEAN Member States of the entry into force of this MOU. The MOU shall enter into provisional effect upon signature for ASEAN Member States where their internal formalities permit.</p>			<p>ครั้งสุดท้าย ซึ่งเลขอาธิการอาเซียนจะแจ้งให้ประเทศสมาชิกอาเซียนทราบว่าบันทึกความเข้าใจฉบับนี้มีผลใช้บังคับ โดยบันทึกความเข้าใจนี้จะมีผลเป็นการชั่วคราวเมื่อมีการลงนาม ประเทศสมาชิกที่ลงนามแล้ว และสามารถปฏิบัติได้ตามขั้นตอนภายใน</p> <p>สาระสำคัญของข้อที่ ๗ เป็นการกำหนดเกี่ยวกับการมีผลบังคับใช้บันทึกความเข้าใจใน ๒ กรณี คือ (๑) กรณีก่อนที่บันทึกความเข้าใจมีผลใช้บังคับให้บันทึกความเข้าใจมีผลเป็นการชั่วคราวสำหรับประเทศสมาชิกอาเซียนที่ลงนามแล้ว เท่าที่จะสามารถปฏิบัติได้ตามขั้นตอนภายใน และ (๒) กรณีที่ทุกประเทศสมาชิกได้แจ้งเลขอาธิการอาเซียนเป็นลายลักษณ์อักษรว่าตนได้ดำเนินการตามขั้นตอนภายในเรียบร้อยแล้ว ซึ่งทำให้บันทึกความเข้าใจมีผลใช้บังคับกรณีนี้ประเทศไทยมีหน้าที่ต้องปฏิบัติตามพันธกรณีตามกฎหมายระหว่างประเทศที่กำหนดไว้ในบันทึกความเข้าใจ โดยก่อนที่ประเทศไทยจะแจ้งไปยังเลขอาธิการอาเซียน ประเทศไทยต้องทำให้แน่ใจว่าตนสามารถปฏิบัติตาม</p>	

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING ON THE ASSOCIATION OF SOUTHEAST ASIAN NATIONS' AIR SERVICES ENGAGEMENT WITH DIALOGUE PARTNERS

บันทึกความเข้าใจว่าด้วยการเข้าร่วมกับคู่เจรจาด้านบริการเดินอากาศของอาเซียน

เนื้อหาของบันทึกความเข้าใจ (ข้อและสาระสำคัญ)	ไม่แกกกฎหมาย	แกกกฎหมาย	รายละเอียด (สาระสำคัญของกฎหมาย/เนื้อหาที่ต้องแก้ไข)	หมายเหตุ
			พันธกรณีดังกล่าวได้ทั้งตามกฎหมาย และมาตรการทางบริหาร	